

<<法律语言翻译的文化制约>>

图书基本信息

书名：<<法律语言翻译的文化制约>>

13位ISBN编号：9787503698248

10位ISBN编号：7503698241

出版时间：2009-10

出版时间：法律出版社

作者：马莉

页数：182

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<法律语言翻译的文化制约>>

### 内容概要

本书拟在充分认识文化差异的基础上分析语言间的差异，从文化的视角研究法律翻译，探讨法律翻译中的文化制约。

通过对英语国家法律文化中具体的法律特定概念、法律体系、法律词汇的文化语境、文化价值观和思维方式等方面的研究以透视法律语言翻译中所凸现的文化内涵。

## <<法律语言翻译的文化制约>>

### 作者简介

马莉女，华东政法大学外语学院教授，博士。

主要研究方向语言学及翻译。

历年来共发表译著四部，合计四十万字。

在国内重要刊物发表学术论文多篇。

主持并参与多项省部级科研项目。

获省级社会科学成果奖2项。

两门本科教学课程分别为华东政法大学校级重点建设课程和校级精品课程。

现任华东政法大学外语学院学术委员会主任：“法律翻译”研究学科带头人。

## <<法律语言翻译的文化制约>>

### 书籍目录

第一章 文化与语富 第一节 文化的属性 第二节 语言与文化的关系 第二章 法律语言、法律文纯及法律语言翻译 第一节 语言与法律 第二节 法律语言 一、法律语言的定义 二、法律语言的功能 三、法律语言的分类 第三节 法律文化 一、法律文化的内容及释义 二、当前法律文化研究的主要方向 第四节 法律语言翻译中的法律文化功能 第五节 法律语言翻译中文化功能研究的现实意义 第三章 中外法律语言词汇差异及翻译 第一节 英汉法律语言词汇差异 一、法律文本中的现代通用正式语言 二、法律文本中的中古英语 三、法律文本中的拉丁语词和法语词 第二节 英汉法律专业术语及法律内涵差异 一、法律专用术语 二、人工法律术语 第三节 英汉法律词汇的文化空缺 一、社会制度的差异 二、法律体系的差异 三、法制功能的差异 四、法律制度及程序的差异 五、法律文化传统的差异 六、文化心理的差异 七、思维方式的差异 第四节 法律词汇翻译中文化填充的重点 一、体现内涵上的特定性 二、区别法律概念与非法律概念 三、避免望文生义 四、表现时际特征和地域特征 五、区分词语的类义性 六、遵循法律用语的“一致性”原则 第五节 法律词汇翻译策略 一、概念完全对应下的直译 二、概念空缺下的直译 三、形式与内容的兼顾 四、解释性翻译 五、重视词性的变异性 六、发挥译者“文化操作者”的功能 第四章 英汉法律语言句法特征的差异 第一节 句子类型 一、以条件句为主构成的长句 二、以定语从句为主构成的长句 三、以层层叠加的修饰语构成的长句 四、多用陈述句 .....第五章 法律语言翻译中的语用修辞及文化补偿 第六章 法律语用修辞翻译中的文化补偿 第七章 结语参考文献



<<法律语言翻译的文化制约>>

编辑推荐

《华东政法大学校庆60周年纪念文丛：法律语言翻译的文化制约》此书有两种封面，分为米黄色、白色两种，随机发放！

<<法律语言翻译的文化制约>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>